



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2023/2024
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	TRADUZIONE E LINGUISTICA
TIPO DI ATTIVITA'	C
AMBITO	20943-Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	22170
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/01
DOCENTE RESPONSABILE	NIGRELLI CASTRENZE Ricercatore a tempo determinato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	NIGRELLI CASTRENZE Giovedì 15:00 17:00 Previa prenotazione tramite il Portale Studenti, il ricevimento si svolgerà presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, edificio 12, II piano, stanza 2.05. Per ulteriori giorni e orari alternativi di ricevimento, contattare il docente via e-mail prima di prenotarsi.

DOCENTE: Prof. CASTRENZE NIGRELLI

PREREQUISITI	Conoscenza basilare delle lingue richieste nel piano di studi; conoscenze basilari di linguistica generale
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>La traduzione costituisce un momento essenziale del processo di apprendimento di una lingua seconda, in quanto completamento con specifiche abilità avanzate del processo di acquisizione di una L2. Le conoscenze linguistiche e metalinguistiche sia della L1 che della L2 vengono organizzate in un diasistema globale che porta alla maturazione di una "Bilingual Brain", sulla base dell'esercizio minuzioso e continuato della traduzione. Teorie linguistiche e tecniche traduttive storicamente seguono due percorsi che si influenzano a vicenda. Infatti la traduzione, quella letteraria in particolare, consente una conoscenza approfondita delle strutture della lingua ad ogni livello e la capacità di percepire la multiculturalità presente nelle varie lingue.</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione Acquisizione degli elementi per l'applicazione di strumenti informatici avanzati alle attività traduttive. Capacità di utilizzare il linguaggio specifico proprio delle tecnologie traduttive informatiche e dell'industria della traduzione.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione Capacità di riconoscere ed organizzare in autonomia le richieste necessarie per la progettazione di attività traduttive di linguaggi specialistici che prevedano l'utilizzo di tecnologie informatiche.</p> <p>Autonomia di giudizio Essere in grado di valutare le implicazioni e i risultati degli studi linguistici e informatici nello sviluppo della traduzione automatica o supportata dal computer.</p> <p>Abilità comunicative Capacità di esporre i risultati degli studi traduttologici, anche ad un pubblico non esperto. Essere in grado di sostenere l'importanza della traduzione ed evidenziare le ricadute cognitive e sociali nelle attività di formazione traduttiva.</p> <p>Capacità di apprendimento Capacità di aggiornamento con la consultazione di materiali e software digitali web nel settore delle applicazioni linguistiche. Capacità di seguire, utilizzando le conoscenze acquisite nel corso, sia master di secondo livello, sia corsi d'approfondimento sia seminari specialistici nel settore della traduzione avanzata. I risultati di apprendimento sono stabiliti sulla base dei quadri A4.a e A4.b della scheda SUA relativa alla LM 38.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prova orale: domande per verificare la conoscenza degli argomenti, del metalinguaggio e la capacità di esprimersi appropriatamente. Criteri per la valutazione della prova orale: Eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica. Lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. Molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio. Lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. Buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti. Soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze. Soddisfacente proprietà di linguaggio, scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. Sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. Insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento; le informazioni nelle risposte sono insufficienti, inaccurate, e/o irrilevanti.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso sviluppa l'acquisizione delle abilità traduttive nella prospettiva sopra delineata, favorendo l'acquisizione di conoscenze linguistiche, psicolinguistiche e sociali del plurilinguismo e della multiculturalità più avanzate rispetto alla pratica comunicativa. L'acquisizione delle metodologie e strategie traduttive abbraccia sia l'ambito teorico che quello tecnologico, fino ai più recenti sviluppi della traduzione automatica e assistita e delle tecniche di localizzazione ("Linguistic Engineering"). Gli obiettivi formativi sono individuati seguendo le indicazioni dei Quadri A2.a, A2.b e A4.a della scheda SUA del corso di Laurea magistrale "Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali".
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	

	<p>Lezioni ed esercitazioni. Gli studenti devono iscriversi al corso tramite il portale studenti. Gli studenti non frequentanti, lavoratori, o con bisogni speciali sono invitati a contattare il docente per avere ulteriori dettagli sul programma. Sebbene facoltativa, la frequenza delle lezioni è fortemente consigliata.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Testi consigliati sia per i frequentanti sia per i non frequentanti (sebbene facoltativa, la frequenza delle lezioni è fortemente consigliata): Texts recommended for both attending and non-attending students (lecture attendance is not compulsory but is strongly recommended):</p> <p>1) Diadori Pierangela, Tradurre: una prospettiva interculturale, Carocci 2018 (prima edizione del 2018; ISBN: 978-88-430-9025-9). 2) Faini: Tradurre. Manuale teorico-pratico. Roma: Carocci 2008 (edizione del 2008 o successive; ISBN: 978-88-430-4699-7)</p> <p>Testo consigliato per approfondimenti/Other recommended texts: Di Sparti (a cura di): Tradurre. I cocci di Babele. Palermo: Compostampa 2006 (capp. 1-2 di C. Citarrella. Edizione del 2006, ISBN non disponibile)</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
4	Introduzione
3	Linguistica tipologica e traduzione
5	Concetti chiave della traduzione: fedeltà, (in)traducibilità, equivalenza. Tipi di traduzione
1	Il bilinguismo - vantaggi linguistici e cognitivi
1	La traduzione come processo cognitivo
2	I primordi della traduzione
3	La traduzione in Grecia e a Roma
2	La traduzione dei testi sacri
2	La traduzione nel medioevo
5	La traduzione dal '500 al 1950
3	I 'Translation Studies'
2	La localizzazione
3	L'adattamento linguistico e culturale
ORE	Esercitazioni
5	La traduzione automatica e le versioni di post-editing
ORE	Laboratori
4	La traduzione assistita al computer e i CAT-tools